

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО РГГУ)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКОФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

Практикум по переводу второго иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Зарубежная филология (славистика и центральноевропеистика)

Академический бакалавриат

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫК

Рабочая программа дисциплины:

Составитель:

канд. филол. наук, ст. преп. *М. А. Елизарьева*

Ответственный редактор:

канд. филол. наук, доц. *С. С. Скорвид*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СиЦЕИ

№6 от 22.06.2020 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

- 1. Пояснительная записка**
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
 - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
- 2. Структура дисциплины**
- 3. Содержание дисциплины**
- 4. Образовательные технологии**
- 5. Оценка планируемых результатов обучения**
 - 5.1. Система оценивания
 - 5.2. Критерии выставления оценок
 - 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
- 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**
 - 6.1. Список источников и литературы
 - 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
- 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**
- 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**
- 9. Методические материалы**
 - 9.1. Планы практических занятий

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

1. Аннотация дисциплины
2. Лист изменений

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

Задачи дисциплины:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-10	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать: систему лингвистических сведений, обеспечивающих адаптацию переведенного научного или публицистического текста для аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на русском и иностранном языках Уметь: работать с переведенной информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования; производить и обрабатывать запись аннотированного текста; сопоставлять информативность исходного текста и

		<p>текста перевода для разработки аннотированных или реферируемых документов</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, необходимых на следующих фазах: ориентировочной (выбор плана действия), операционной (осуществление переводческого и реферативного действия) и контролирующей (сопоставления оценки переводчиком правильности выполнения перевода и контроль реакции адресата перевода)</p>
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу (второй иностранный язык – немецкий)» является дисциплиной вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 - «Филология», профиль «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Чехии и Австрии)». Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований Института филологии и истории и адресована студентам-филологам 4-го курса. Изучается в 8 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка», «Введение в теорию коммуникации», «Основы межкультурной коммуникации», «Теория перевода», Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Менеджмент культурных проектов», Преддипломная практика.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 152 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 96 часов, самостоятельная работа обучающихся 38 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика	8			16			6	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» упражнения
2	Методика письменного перевода текстов общественно-политической тематики	8			16			6	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» тест № 1
3	Письменный перевод научных и научно-популярных текстов	8			16			6	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» упражнения
4	Особенности письменного перевода публицистики	8			16			6	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» тест № 2
5	Письменный перевод художественной прозы	8			16			6	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» доклад / сообщение / презентация упражнения
6	Техника устного перевода (последовательного и синхронного)	8			14			6	собеседование в режиме «вопрос – ответ – дискуссия» упражнения
	Промежуточная аттестация	8			2			2	контрольная работа зачет
	ВСЕГО				96			38	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика.

Важнейшие понятия теории перевода и их практическая значимость. Проблема переводимости/непереводимости, ее решения в переводоведении и на практике. Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности.

Основные виды перевода. Пространственно-временные характеристики устных и письменных видов перевода.

Специфика перевода с немецкого языка на русский и наоборот; межъязыковые омонимы и паронимы и «ложные друзья» переводчика.

2. Методика письменного перевода текстов общественно-политической тематики

Установка перевода текстов общественно-политической тематики на эквивалентность и пути ее достижения в сложных случаях (несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др.). Допустимая мера адаптации при переводе текстов общественно-политической тематики.

Работа переводчика таких текстов со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета. Оценка их надежности.

3. Письменный перевод научных и научно-популярных текстов

Особенности перевода текстов научного стиля из области естественных и точных наук и из областей гуманитарного знания (юриспруденция, политология). Близость научно-популярных текстов к публицистическому стилю, дающая переводчику большую свободу в выборе средств достижения прагматической адекватности перевода.

Особенности использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.

4. Особенности письменного перевода публицистики

Жанрово-стилевое своеобразие текстов публицистического стиля и специфические проблемы их перевода. Предварительный переводческий анализ таких текстов с точки зрения степени их «публицистичности» и выработка переводческой стратегии.

Передача непринужденно-разговорных и экспрессивных лексических и других языковых средств. Перевод устойчивых выражений и фразеологических единиц. Передача реалий.

Необходимость использования при переводе публицистики словарей неологизмов, словарей языка СМИ и других источников актуальной лексики как для языка оригинала, так и для языка перевода, включая ресурсы Интернета.

5. Письменный перевод художественных произведений

Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение максимальной адекватности.

Применение разных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация и др. Описательный перевод, прием компенсации. Передача имен собственных, реалий, перевод безэквивалентной лексики. Передача социально и локально маркированных языковых средств (жаргонизмов, арготизмов, диалектизмов). Языковая игра в оригинале и в переводе.

Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями: двуязычными, толковыми (обоих языков) и другими.

6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного

Своеобразие переводческой ситуации при устном переводе, требующем максимальной концентрации внимания, умения членить переводимый поток речи на фразы и смысловые отрезки, выделять и запоминать главное в них для последующего или одновременного перевода, умения перестраивать фразу так, чтобы передать то, что быстрее забывается, и т. д. Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе. Использование записей в случае, если ситуация позволяет их вести.

Возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и компенсация ее отсутствия при синхронном (недопущение длинных пауз в случае отставания переводчика от говорящего).

Особый вид перевода со слуха – перевод кинофильмов, его специфика (необходимость совмещения звукового и зрительного ряда).

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

Аудиторные практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК), презентаций с использованием мультипроектора.

Аудиторные занятия проводятся с включением в них:

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам дисциплины;
- участием в организации и проведении дискуссионного круглого стола;
- публичных дискуссий студентов по темам докладов и презентациям;
- анализа реальных проблемных ситуаций.

При реализации программы дисциплины используются: упражнения, групповые дискуссии по наиболее сложным вопросам.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к интернет-ресурсам.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующем виде: подготовка к практическим занятиям по проходимым тематическим блокам, включая выполнение упражнений, подготовку к тестам, подготовку доклада, сообщения или презентации (максимально по 12 баллов за каждый блок, кроме первого), письменная контрольная работа по итогам семестра (максимально – 40 баллов).

Итоговая аттестация проводится в форме зачета с оценкой. Для получения зачета и удовлетворительной оценки необходимо набрать не менее 50 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной,

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		сформированы на уровне «высокий».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетворитель- но)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворите- льно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы для обсуждения и опросов (ПК-10)

1. Какие теоретические проблемы перевода встают перед переводчиком-практиком?
2. Существует ли «непереводимое» при переводе?
3. Чем отличается адекватность и эквивалентность при переводе? Приведите примеры адекватного, но не эквивалентного перевода, и наоборот.
4. В чем заключаются особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических текстов, художественной прозы и поэзии?
5. В каких случаях и как осуществляется предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода?
6. Каковы основные виды лексико-грамматических трансформаций при художественном переводе?
7. Как применяется прием компенсации при переводе?
8. Возможна ли адекватная передача так называемой безэквивалентной лексики?
9. К каким средствам прибегает переводчик для передачи социально и локально маркированных языковых фактов?
10. В чем специфика устного (последовательного, синхронного) перевода?
11. В чем специфика перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий?
12. Какие словари, справочники, интернет-ресурсы и другие источники информации можно использовать при немецко-русском и русско-немецком переводе?

Образцы упражнений и тестовых заданий

1) Переведите на русский язык:

Schnelles Internet haben in Deutschland 85 Prozent der Haushalte. In Finnland sind es 100 Prozent, in Frankreich und Litauen 99 Prozent. Österreich liegt bei 80 Prozent. In der Europäischen Union haben im Durchschnitt 72 Prozent der Haushalte schnelles Internet. Bis 2018 plant man, dass es in ganz Deutschland schnelles Internet von mindestens 50 Megabit pro Sekunde geben wird, sagt die Regierung. Dafür sind wahrscheinlich Investitionen von rund 20 Milliarden Euro nötig. Schon 8 Prozent der Klein- und Vorschulkinder gehen in Deutschland online, 7 Prozent haben einen Kindercomputer. 93 Prozent der Teenager sind in sozialen Netzwerken aktiv, besonders viele bei Facebook. 63 Prozent davon kommunizieren online mit fremden Personen. Fast jeder Dritte hat sich schon mit jemandem getroffen, den er online kennengelernt hat. Viele machen über das Internet Werbung, zum Beispiel mit einer Webcam.

Deutschland: das neue Urlaubsparadies

Lange Zeit galt Deutschland als Servicewüste mit überhöhten Preisen und schlecht gelauntem Personal. Doch das hat sich geändert. Mehr und mehr Touristen besuchen das Land und machen hier gerne Urlaub.

Eine Untersuchung des „World Economic Forum“ zeigt, dass Deutschland als Reiseziel immer beliebter wird. Seit 2004 wächst die Zahl der Besucher – und das schneller als in anderen europäischen Ländern. Inzwischen kommen pro Jahr über 60 Millionen Touristen nach Deutschland. Damit hat es im internationalen Ansehen aufgeholt und ist nach der Schweiz das zweitpopulärste Urlaubsland in Europa geworden.

Bei der Entscheidung, einen Urlaub in Deutschland zu verbringen, spielen verschiedene Gründe eine Rolle: Deutschland ist günstiger als andere europäische Reiseziele. Außerdem fühlen sich Reisende hier sicher und sie schätzen die gute Gesundheitsversorgung, den öffentlichen Personennahverkehr und den Service der Hotels und Restaurants.

Durch seine lange Geschichte und reiche Kultur bietet Deutschland viele interessante Besichtigungsmöglichkeiten. Der Kölner Dom etwa zählt zu den weltweit beliebtesten Kulturdenkmälern, und auch verschiedene Naturlandschaften, wie die Alpen oder das Wattenmeer, ziehen viele Urlauber an. Außerdem ist Deutschland durch seine Lage perfekter Ausgangspunkt für Reisen ins europäische Ausland.

Diese Gründe allein erklären jedoch nicht, warum so viele ihren Urlaub in Deutschland verbringen möchten. Für den positiven Imagewandel des Landes und seiner Bewohner ist besonders die Fußball-Weltmeisterschaft 2006 verantwortlich. Staunend stand die Welt damals vor dieser Nation, die fröhlich eine vierwöchige Party im eigenen Land feierte. Aus den ernsten und ordnungsliebenden Deutschen wurden tolerante und sympathische Gastgeber. Und in ein solches Land reist man doch gerne.

Arbeiten trotz Rente

Immer mehr Senioren in Deutschland arbeiten, obwohl sie Rente bekommen. Ob sie jedoch freiwillig erwerbstätig sind oder ob sie Geld verdienen müssen, weil ihre Rente nicht reicht – darüber streiten sich die Experten.

Die Zahlen der Bundesregierung sind eindeutig: Alte Menschen in Deutschland arbeiten immer häufiger. Die Anzahl der erwerbstätigen Rentner ist seit dem Jahr 2000 um rund 60 Prozent gestiegen. Von den derzeit 17 Millionen Rentnern in Deutschland haben 761.000 Menschen einen Job. Nicht wenige von ihnen sind älter als 74.

Bundesweit arbeiten mehr ältere Frauen als Männer. Sie hatten in ihrem Berufsleben meistens ein geringeres Einkommen und mussten die Erwerbstätigkeit unterbrechen, um ihre Kinder zu betreuen. Die Senioren haben oft Minijobs und tragen beispielsweise Zeitungen aus oder sitzen am Empfang und übernehmen Telefondienste.

Warum die Senioren trotz Rente noch arbeiten, darüber gehen die Meinungen auseinander. Herbert Buscher vom Institut für Wirtschaftsforschung in Halle (IWH) betont, dass Menschen heute länger fit und gesund bleiben: „Man gehört ja heutzutage mit 65 nicht zum alten Eisen“, sagt er. Dem Experten zufolge wünschen sich viele ältere Menschen, irgendeine Art von Tätigkeit auszuüben.

Die Gewerkschaften und Sozialverbände warnen allerdings vor Altersarmut. Für Annelie Buntenbach, Vorstandsmitglied des Deutschen Gewerkschaftsbundes, zeigt die hohe Zahl von arbeitenden Ruheständlern vor allem, dass die Rente für viele Menschen nicht mehr zum Leben reicht.

Grüne gehen auf Distanz zu Kanzlerkandidat Steinbrück

Nach der Klage von Peer Steinbrück über das zu niedrige Kanzlergehalt distanzieren sich führende Grünen-Politiker vom SPD-Kanzlerkandidaten.

Die stellvertretende Ministerpräsidentin und Bildungsministerin von Nordrhein-Westfalen, Sylvia Löhrmann, sagte der „Frankfurter Allgemeinen Sonntagszeitung“, das Thema Gerechtigkeit müsse eine entscheidende Rolle bei der Bundestagswahl spielen. „Dabei wird es aber definitiv nicht um eine bessere Bezahlung von Politikerinnen und Politikern gehen.“

Löhrmann hob die Unabhängigkeit und Eigenständigkeit der Grünen hervor. „Ich war nie eine Freundin von rot-grünen Projekten“, sagte sie. Steinbrück und die SPD stünden den Grünen aber inhaltlich näher als die schwarz-gelbe Bundesregierung.

Der grüne Spitzenkandidat in Niedersachsen, Stefan Wenzel, sagte in derselben Zeitung, die Grünen kämpften für ein gutes eigenes Ergebnis – bei der Landtagswahl am 20. Januar in Niedersachsen wie im Bund.

Zuwanderer mit Diplom

Die Zeiten, als das Bild von Zuwanderern in Deutschland geprägt war vom türkischen Fließbandarbeiter in der Fabrik oder dem polnischen Hilfsarbeiter auf der Baustelle, sind vorbei. Heute denkt man bei Menschen, die nach Deutschland kommen und Arbeit suchen, eher an den Arzt aus Griechenland oder die Ingenieurin aus Spanien.

Diesen Wandel belegt inzwischen auch die Statistik: Zwischen 2005 und 2009 hat sich der Anteil der Neuzuwanderer mit einem Hochschulabschluss von 30 auf 44 Prozent erhöht. Zu diesem Ergebnis kommt eine Studie des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB) in Nürnberg. Die Autoren sprechen von einer "Erfolgsmeldung", die auf die gelockerten Einreisebedingungen für Hochqualifizierte zurückzuführen sei.

Bologna-Prozess als Beschleuniger

Der größte Teil der gut ausgebildeten Migranten nach Deutschland kommt aus den EU-Ländern. Dazu passt die Beobachtung von Herbert Brücker, Arbeitsmarktforscher am IAB: Er sieht als treibende Kräfte für den Trend der Zuwanderung von Hochqualifizierten beispielsweise EU-Initiativen wie den Bologna-Prozess - also den Versuch, die Anerkennung von Bildungsabschlüssen über Landesgrenzen hinweg zu erleichtern. Viele der gut ausgebildeten Neuzuwanderer seien Studenten, die nach ihrem Abschluss in Deutschland bleiben und eine Stelle finden.

Doch auch Zuwanderer, die in Deutschland in niedrig qualifizierten Jobs arbeiten - etwa im Baugewerbe, der Gastronomie oder der Landwirtschaft -, seien nicht unbedingt schlecht ausgebildet: "Wahrscheinlich arbeiten viele dieser Menschen unter ihrer Qualifikation", gibt Brücker zu bedenken. Der Migrationsforscher Ludger Pries von der Ruhr-Universität Bochum formuliert deutlicher: "Wir haben immer noch ein viel zu schwerfälliges System der Anerkennung von Hochschulabschlüssen und Berufsbildungsabschlüssen. Da muss noch viel mehr getan werden." Seit April 2012 haben Migranten in Deutschland immerhin einen Rechtsanspruch, dass ihr Berufsdiplom aus dem Heimatland innerhalb von drei Monaten überprüft wird.

Gorbatschow wird in Deutschland geliebt, in Russland verachtet

Bundeskanzlerin Merkel hat den ehemaligen Präsidenten der Sowjetunion, Gorbatschow, im Kanzleramt getroffen.

Die Kanzlerin gilt als scharfe Kritikerin von Wladimir Putins Ukraine-Politik, während Michail Gorbatschow für viele überraschend gerade diese Politik verteidigt. Gorbatschow hat nie einen Hehl daraus gemacht, dass er die Krim als Teil Russlands sieht. Die Abspaltung der Ukraine und Weißrusslands 1991 von der damaligen Sowjetunion sieht er wie Präsident Putin als historischen Fehler, den er seinem späteren Nachfolger Boris Jelzin anlastet.

Bemerkenswert ist die Heftigkeit, mit der Gorbatschow inzwischen den Westen kritisiert. Er fordert einen Neuanfang der Beziehungen zwischen Berlin und Moskau, wobei die Richtung klar ist: Der Westen muss seinen Kurs ändern, nicht Putin. Schon vor seinem Berlin-Besuch sagte Gorbatschow: "Ich bin absolut überzeugt, dass Putin besser als alle anderen heute die Interessen Russlands schützt". Dabei hat er Putin auch immer wieder hart kritisiert. So noch Mitte 2013, als der russische Präsident die Büros von Nichtregierungsorganisationen durchsuchen ließ: "Wer eine Diktatur wolle", so Gorbatschow damals, "solle dorthin gehen, wo es schon eine Diktatur gebe".

Woher kommt also der Sinneswandel? Das muss man sich fragen, vor allem wenn man bedenkt, dass Putin in Gorbatschow den Totengräber der Sowjetunion sieht und ihn für einen Irrtum der Geschichte hält. Und mit dieser Einschätzung steht Putin keineswegs allein. Gorbatschow ist in den Augen einer großen Mehrheit der Russen für den Zusammenbruch der Sowjetunion verantwortlich, den sie bedauern, genauso wie für die darauf folgende Phase von wirtschaftlicher Not und politischem Chaos.

Reformator und Totengräber der Sowjetunion

Gorbatschow halten viele für einen Politiker, der die Nöte der einfachen Leute nicht ernst nimmt. Schon kurz nach Beginn seiner Amtszeit als Generalsekretär startete er die größte Anti-Alkohol-Kampagne, die es je in der UdSSR gab. Der Trinkfreudigkeit der Russen tat das keinen Abbruch, seiner Beliebtheit umso mehr. Bei den Präsidentschaftswahlen 1996 erhielt er 0,51 Prozent der Stimmen! Es ist die Tragik Gorbatschows, im Ausland verehrt und zu Hause verachtet zu werden.

Er war angetreten, diese Sowjetunion zu reformieren, nicht abzuschaffen. Er wollte sie lediglich umbauen, durchsichtige Strukturen und eine gewisse Rechtsstaatlichkeit schaffen. Dass ihm dann das gesamte Imperium entglitt, war alles andere als Absicht. Er hat ganz offensichtlich die Sprengkraft unterschätzt, die ein Wegfall der zentralistischen Macht der Kommunistischen Partei bedeutete. Und ihm fehlten aufgrund der innenpolitischen Probleme die außenpolitischen Konzepte, so dass er weitgehend die Vorschläge des Westens zur Wiedervereinigung und NATO-Mitgliedschaft Gesamtdeutschlands übernehmen musste. Zuhause wirft man ihm das bis heute vor.

2) Сравните с оригиналом и оцените с точки зрения передачи реалий, устойчивых выражений и особенностей авторского стиля фрагмент немецкого перевода романа Я. Топола *Chladnou zemí* (2009, первое немецкое издание под названием *Die Teufelswerkstatt* – 2010).

Prezident má zájem na využití pohřebišť a na turistickém ruchu. Vůdci opozice zrovna tak. Je tedy rozhodnuto. Tahle zóna, mávne rukou někam mezi stromy, bude nedotknutelná pro obě strany. V Chatyni bude Ďáblova dílna, muzeum pro Evropu, pro svět. A tahle partyzánská jednotka, ukáže na pár vousáčů, který se klátěj poblíž, bude neutrální a bude podléhat jen a jen ministerstvu cestovního ruchu. Dobrý, ne? Co říkáte?

A teď se Artur zakloní a protáhne mohutné tělo, v rukou mu zapraští, složí je na prsa.

Výborně, řekne konečně Alex. Usmívá se.

Připijme si tedy, řekne Artur a povstane, na projekt Ďáblova dílna!

Vstaneme a pijem. Alex Marušce taky podal sklínku.

Artur si povolí opasek, zapálí si cigáro.

Jako neutrálové budeme pracovat, ať zvítězí opozice či prezident. Tahle občanská válčička jednou skončí. A zem se otevře. Ať s prezidentem nebo bez něj. A my musíme mít světu co nabídnout. Něco, co nikdo nemá.

Der Präsident ist an der Nutzung der Gräberstätten und am Tourismus interessiert. Die Führer der Opposition ebenfalls. Die Entscheidung ist also getroffen. Diese Zone, er zeigt mit der Hand zwischen die Bäume, wird für beide Seite unberührbar bleiben. In Chatyn wird die Teufelswerkstatt errichtet, ein Museum für Europa und für die ganze Welt! Und diese Partisaneneinheit, er deutet auf die paar bärtigen Individuen, die in der Nähe herumwanken, bleibt neutral und untersteht allein und ausschließlich und nur dem Ministerium für Fremdenverkehr. Gut, oder? Was sagt ihr dazu?

Und nun lehnt sich Artur zurück und streckt seinen mächtigen Körper aus, seine Hände knacken, er kreuzt die Arme vor der Brust.

Hervorragend, sagt Alex endlich. Er lächelt.

Laßt uns also anstoßen, sagt Artur und erhebt sich. Auf das Projekt Teufelswerkstatt! Wir stehen auf und trinken. Alex reicht Maruška auch ein Gläschen.

Artur lockert den Gürtel, zündet sich eine Zigarre an.

Wir bleiben als Neutrale dabei, egal ob die Opposition siegt oder der Präsident. Eines Tages ist dieser lächerliche Bürgerkrieg zu Ende. Das Land wird sich öffnen. Ob mit dem Präsidenten oder ohne ihn. Und dann müssen wir der Welt etwas anzubieten haben. Etwas, was kein anderer hat.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Основная

Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. СПб.: Антология, 2012.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974; 2-е и 3-е изд. М.: Р.Валент, 2006, 2007.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988; 2-е изд. М.: URSS: Либроком, 2009.

Дополнительная

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., ¹1980, ²2007, ³2009.

Левый И. Искусство перевода. М., 1974.

Мелихова Н.В., Евтеев С.В., Крашенинников А.Ю. Немецкий язык. Учебное пособие по общественно-политической тематике и газетной лексике: уровень В2. М.: МГИМО-Университет, 2011.

Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.

Прунч Э. Пути развития западного переводоведения: от языковой асимметрии к политической: учебное пособие для студентов, обучающихся по образовательной программе подготовки бакалавров и магистров «Лингвистика» / Пер. С. Ю. Архипова и др. под науч. ред. Н. И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. Пер. изд.: *Prunč E.* Entwicklungslinien der translationswissenschaft: von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. Berlin: Frank & Timme, 2012.

Хаит Ф. С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский. М.: Высш. шк., Изд. центр «Академия», 2001.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Eds. M. Baker, G. Saldanha. London; New York: Routledge, 1998; 2nd edition 2001; 3^d edition 2009/2011.

Словари

Большой немецко-русский словарь. В 2-х тт. / Ред. О.И. Москальская. М., 1998.

Duden online Wörterbuch. Режим доступа: <https://www.duden.de/>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus

2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудиторные практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК) и презентаций с использованием мультипроектора.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачет проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы практических занятий

№ и тема	Тема 1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика. (6 часов, СРС 2 часа)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none">• Основные понятия теории перевода и их практическая значимость (переводимость/непереводимость, единицы перевода, эквивалентность/адекватность и др.).• Основные виды перевода: устный и письменный, их пространственно-временные характеристики.• Специфика перевода с немецкого языка на русский и наоборот; межъязыковые омонимы и паронимы и «ложные друзья» переводчика.
Литература	<ul style="list-style-type: none">• <i>Швейцер А. Д.</i> Теория перевода (главы 1–3).• Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Статьи: Equivalence, Translatability, Unit of Translation и др.• <i>Дзенс Н. И., Перевышина И. Р.</i> Теория перевода... (раздел III.9).
Методические рекомендации	<u>Цель занятий:</u> 1) осмысление практической значимости таких понятий теории перевода, как (не)переводимость, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности; 2) осмысление специфики перевода с немецкого языка на русский и наоборот; выработка умения распознавать немецко-русские омонимы и паронимы.
№ и тема	Тема 2. Методика письменного перевода текстов общественно-политической тематики (8 часов, СРС 4 часа)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none">• Установка перевода текстов общественно-политической тематики на эквивалентность и пути ее достижения. Сложные случаи: несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др.• Допустимая мера адаптации при переводе текстов общественно-политической тематики.• Работа переводчика со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета; оценка их надежности.
Литература	<ul style="list-style-type: none">• <i>Мелихова Н. В.</i> и др. Немецкий язык. Учебное пособие по общественно-политической тематике и газетной лексике (избранные тексты с комментариями и упражнениями).

Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) выявление различий между переводом текстов общественно-политической тематики, с одной стороны, и иными видами перевода, с другой;</p> <p>2) разбор на конкретных примерах сложных случаев межъязыковых расхождений в терминологии и прагматических различий между принятым в среде носителей одного и другого языка;</p> <p>2) выработка навыков перевода текстов общественно-политической тематики с использованием специальных словарей и других источников.</p>
№ и тема	<p align="center">Тема 3. Письменный перевод научных и научно-популярных текстов (8 часов, СРС 2 часа)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Особенности перевода научно-технических и научно-популярных текстов. • Относительная свобода переводчика научно-популярных текстов при выборе средств достижения адекватности перевода. • Специфика использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • Routledge Encyclopedia of Translation Studies (p. 247–249). • <i>Хаум Ф. С.</i> Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский (избранные тексты из раздела II).
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) сопоставление особенностей перевода научно-технических и научно-популярных текстов;</p> <p>2) разбор на конкретных примерах отличий перевода текстов из разных областей науки и научно-популярных текстов;</p> <p>3) выработка навыков максимально точного перевода в случае научных текстов и адаптации текстов научно-популярного характера; определение границ допустимости такой адаптации.</p>
№ и тема	<p align="center">Тема 4. Особенности письменного перевода публицистики (8 часов, СРС 4 часа)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Жанрово-стилевое своеобразие публицистических текстов, их предварительный переводческий анализ и выработка переводческой стратегии. • Передача разговорных и экспрессивных лексических и других средств, фразеологических единиц, безэквивалентной лексики и реалий. • Словари неологизмов, языка СМИ, ресурсы Интернета и их использование при переводе публицистики.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Микоян А. С.</i> Проблемы перевода текстов СМИ (http://evartist.narod.ru/text12/12.htm) • <i>Мелихова Н. В.</i> и др. Немецкий язык. Учебное пособие по общественно-политической тематике и газетной лексике (избранные тексты с комментариями и упражнениями).

Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) осмысление особенностей текстов публицистического стиля и проблем их перевода; 2) овладение навыками предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода публицистических текстов; 3) разбор на конкретных примерах способов передачи разговорных и экспрессивных языковых средств, неологизмов, фразеологизмов и реалий с использованием соответствующих словарей.
№ и тема	<p align="center">Тема 5. Письменный перевод художественных произведений (8 часов, СРС 4 часа)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение адекватности. • Применение конкретных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода. • Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Швейцер А. Д.</i> Теория перевода (глава 4). • <i>Левый И.</i> Искусство перевода (часть 2, глава III).
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) овладение практическими навыками перевода художественных текстов, начиная с предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода; 2) освоение конкретных приемов художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия, конкретизация, генерализация, прием компенсации и др.; 3) разбор на конкретных примерах различных способов и результатов перевода поэтических текстов.
№ и тема	<p align="center">Тема 6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного (8 часов, СРС 4 часа)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> • Специфика переводческой ситуации при устном переводе. • Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе, использование записей, возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и ее компенсация при синхронном. • Своеобразие перевода со слуха кинофильмов.
Литература	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Миньяр-Белоручев Р. К.</i> Теория и методы перевода (с. 151–175). • <i>Чернов Г. В.</i> Теория и практика синхронного перевода (часть II).
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) уяснение принципиальных различий между устным и письменным переводом; 2) овладение навыками и методиками последовательного устного перевода и элементами синхронного перевода; 2) отработка навыков перевода кинофильма на конкретном примере.

АННОТАЦИЯ

«Практикум по переводу (второй иностранный язык – немецкий)» является дисциплиной базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 - «Филология», профиль «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Чехии и Австрии)». Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований Института филологии и истории и адресована студентам-филологам 4-го курса. Изучается в VIII семестре.

Предметом дисциплины являются грамматические и лексические трансформации, стандартно используемые при практическом переводе письменного текста с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Цель дисциплины: научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

Задачи курса:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих **компетенций**:

- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

В **результате** освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- общие закономерности переводческих трансформаций и эффективные пути преобразования лексических, грамматических и стилистических единиц исходного текста;
- уровни эквивалентности при переводе;
- сопоставительные исследования в области перевода и переводоведения;
- положения теории межкультурной коммуникации, значимые для процесса перевода.

уметь:

- видеть переводческую проблему;
- применять переводческие приемы и методы;
- осуществлять критику и оценку собственного и чужого перевода;

владеть:

- знаниями и умениями, необходимыми для прохождения производственной (переводческой) практики;
- знаниями и умениями, необходимыми для выполнения качественных переводов в профессиональной деятельности.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды **контроля знаний** студента: текущий контроль успеваемости в форме собственной переводческой деятельности студентов (доклады-презентации, обсуждение и анализ разных вариантов перевода одного текста с иностранного на русский и с русского на иностранный), промежуточная аттестация в форме **зачета**.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы.